

24. Перевод комиксов на китайский, перезалив фильмов и сериалов, распространение файлов из облачных хранилищ и пиратских электронных книг нарушают авторские права, даже если не брать денег; за размещение рекламы и платное членство можно получить уголовный срок (по законодательству Китая)

Выгодность исходной версии: высокая

Доказательность А · исходная версия

для свободы

бесплатно

мимоходом

немного силы воли

Частично Китай

Российские данные: частично

Китайские условия и российские данные разделены по полям. Российская сверка частичная; непроверенные поля отмечены отдельно. Оценки и фильтры относятся к исходной версии.

Оценки выше относятся к исходной версии; отдельная оценка российского варианта не проводилась.

Простыми словами

Китай — исходная версия. В Китае если без разрешения перевести чужое произведение и опубликовать перевод или загрузить произведение в интернет, это нарушение авторских прав, даже если не брать денег. Придётся удалить и возместить ущерб. Стоит разместить рекламу или брать плату за членство — это уже считается деятельностью ради заработка. Заработать 30000 юаней, распространить 500 произведений или набрать 1000 участников уже достаточно для уголовного наказания. Максимальный срок — 10 лет. Руководителя «Группы субтитров "Кино и телевидение для всех" (人人影视字幕组)» приговорили к 3 годам и 6 месяцам.

Россия. В России доступ к материалам, нарушающим авторские или смежные права, могут ограничить. Правообладатель может потребовать внесудебного прекращения нарушения в интернете. Хранитель информации не отвечает, если не мог знать, что её распространяют незаконно.

Затраты

Китай — исходная версия. Денег не нужно. Купленное или скачанное можно смотреть самим и переводить для собственного удовольствия. Только не выкладывайте это в интернет для всех. Не создавайте сайты и группы с файлами, где размещают рекламу или берут плату за членство, и не продавайте ссылки на облачные хранилища. Трудность в том, чтобы удержаться и не заняться перезаливом, когда «все этим делятся».

Россия. Размер выплат и условия уголовной ответственности в этих источниках не указаны.

Выгода

Китай — исходная версия. Сначала о гражданской ответственности. Среди прав, которые Закон об авторском праве КНР (著作权法) даёт автору, есть право на перевод — право переводить произведение с одного языка на другой. Есть и право на распространение через информационные сети — право размещать произведение в интернете, чтобы публика могла получить к нему доступ в любое время и в любом месте. Переводить чужое произведение без разрешения — нарушение авторских прав. Загружать произведение в интернет без разрешения — тоже нарушение. Нарушение нужно прекратить, а убытки — возместить. Разрешение и оплата не нужны только при использовании уже опубликованного чужого произведения для личной учёбы, исследования или удовольствия. Размер возмещения сначала рассчитывают по фактическим убыткам правообладателя или по вашему заработку. Если ни то ни другое установить нельзя, суд определяет сумму от 500 юаней до 5000000 юаней. При умышленном нарушении с серьёзными обстоятельствами могут назначить возмещение в размере от 1 до 5 расчётных сумм. Разумные расходы правообладателя на пресечение нарушения вам тоже придётся возместить. Теперь об уголовной ответственности. Условие применения статьи 217 Уголовного кодекса КНР (刑法) — «цель извлечения прибыли». Если ради заработка без разрешения выложить чужое произведение в интернет для публики и достичь установленного порога, это преступление — нарушение авторских прав. Наказание — лишение свободы на срок до 3 лет со штрафом или только штраф. При особо крупной сумме или особо серьёзных обстоятельствах — от 3 до 10 лет со штрафом. Что считается деятельностью ради заработка: не только продажа, но и размещение платной рекламы на веб-странице, а также взимание платы за регистрацию или других платежей в системе членства. Полученная плата за услуги, членские взносы и плата за рекламу

считаются незаконным доходом. Для достижения порога уголовной ответственности достаточно любого одного из следующих условий. Незаконный доход — 30000 юаней или больше. Сумма незаконной предпринимательской деятельности — 50000 юаней или больше; в деле «Кино и телевидение для всех (人人影视)» считали совокупный доход от членских взносов, рекламы и продажи жёстких дисков. Распространение в интернете в общей сложности 500 или более чужих произведений. 10000 или более скачиваний либо 100000 или более кликов. При распространении через систему членства — 1000 или более зарегистрированных участников. Если ни один из порогов не достигнут, но по двум показателям достигнуто не менее половины порога, это тоже считается достаточным. При достижении 10-кратного размера этих показателей применяется диапазон наказания от 3 до 10 лет. Штраф обычно составляет от 1 до 10 размеров незаконного дохода. Официальный пример первый в Китае: Лян Юнпин и другие скачивали с зарубежных сайтов фильмы и сериалы без разрешения правообладателей, организовывали их перевод и создание субтитров, а затем загружали их в интернет. Эти фильмы и сериалы размещались на сайте и в приложении «Группы субтитров “Кино и телевидение для всех” (人人影视字幕组)» для просмотра онлайн и скачивания. На сайте было 32824 кинематографических и телевизионных произведения без разрешения правообладателей, а участников — более 6830000. С января 2018 года по январь 2021 года получили более 2700000 юаней членских взносов и более 8800000 юаней за рекламу. Продажа внешних жёстких дисков с записанными фильмами и сериалами принесла ещё более 1000000 юаней. На сайте размещался QR-код для «пожертвований»: после пожертвования предоставлялись преимущества участника. Прокуратура установила, что это взимание членских взносов под другим названием. 22 ноября 2021 года Лян Юнпина приговорили к 3 годам и 6 месяцам и штрафу 1500000 юаней. Ещё 14 человек получили от 1 года и 6 месяцев до 3 лет, все условно, и штрафы от 40000 до 350000 юаней. Официальный пример второй в Китае: Кэ, чьё полное имя не раскрывается, с помощью программы для автоматического сбора данных собрал адреса воспроизведения более 50000 фильмов и сериалов и разместил их на своём сайте и в приложении для бесплатного просмотра. Он размещал рекламу на стартовом экране, получал плату за число показов и заработал более 350000 юаней. В 2023 году его приговорили к 3 годам условно с испытательным сроком 4 года и штрафу 400000 юаней. Официальный пример третий: Хуан, чьё полное имя не раскрывается, у себя дома арендовал сервер и создал форум для скачивания музыки. Он загрузил более 100000 песен в 18 облачных хранилищ и публиковал ссылки на форуме. Чтобы получить ссылки и коды доступа, участникам нужно было пополнять баланс и обменивать деньги на

валюту форума. Общая сумма пополнений превысила 500000 юаней. В 2023 году его приговорили к 3 годам условно с испытательным сроком 4 года и штрафу 550000 юаней (по всему Китаю, судебное толкование действует с 26 апреля 2025 года).

Россия. Условия законного личного использования, перевода и распространения в этих источниках не указаны.

Примечания

Китай — исходная версия. Кому это выгодно — вам самим. Покупать для собственного просмотра и переводить для себя можно в пределах, разрешённых законом КНР. Граница — «выложить в интернет, чтобы смотрели все». Если группы, создающие субтитры или переводы на китайский, не берут денег, состава преступления нарушения авторских прав нет, потому что для него требуется цель заработка. Но гражданско-правовое нарушение всё равно есть: правообладатель может потребовать удаления и возмещения ущерба. В Японии нарушение закона возможно и без получения денег. В феврале 2018 года нескольких китайских граждан в Японии арестовали по подозрению в нарушении японского Закона об авторском праве (著作権法). После этого Генеральное консульство Китая в Нагасаки (中国驻长崎总领事馆) напомнило: перевод, публикация и распространение произведений без разрешения могут нарушать закон, даже если цели получения прибыли нет. В Китае стоит разместить рекламу, ввести платное членство или давать преимущества участника за «пожертвования» — и деятельность попадает в категорию заработка. В деле «Кино и телевидение для всех (人人影视)» люди, которые только переводили и вычитывали тексты, участвовали в меньшей степени, и полиция собирала их показания как свидетелей. Верховная народная прокуратура (最高检) прямо указала в этом примере, что к инициаторам, тем, кто распределял деньги, и тем, кто управлял платформой, нужно применять более строгие меры ответственности. К пособникам, выполнявшим работу по найму, можно подходить мягче, а временно привлечённых людей при незначительных обстоятельствах можно не привлекать к уголовной ответственности. Три прежних судебных толкования КНР по уголовным делам в сфере интеллектуальной собственности 2004, 2007 и 2020 годов утратили силу с 26 апреля 2025 года. Разъяснения трёх ведомств 2011 года не были прямо названы среди отменённых; там, где они расходятся с новым толкованием, применяется новое. Например, порог числа переходов изменился с 50000 до 100000. О другом риске — написании фанфиков и создании производных работ

для публикации — см. пункт 25 этого раздела (написание фанфиков). О продаже товаров с напечатанными на них чужими изображениями см. пункт 21 раздела 12 (для изображения нужно купить разрешение). О том, что делать, если вы создали собственную платформу и получили от правообладателя уведомление о нарушении, см. пункт 9 раздела 26 (получение уведомления о нарушении).

Россия. В отличие от записи о Китае, выдержки не позволяют назвать пороги, сроки наказания или последствия рекламы и платного членства.

Источники

Китай — исходная версия — источники

- 1.全国人大常委会 (2020). 著作权法 (2020 年修正, 第十条第一款第十二、十五项, 第二十四条第一项, 第五十二条第六项, 第五十三条第一项, 第五十四条) .
www.npc.gov.cn/npc/c2/c30834/202011/t20201119_308796.html
- 2.全国人大常委会 (2020). 刑法修正案 (十一) (第二十项, 即刑法第二百一十七条) .
www.spp.gov.cn/zdgg/202012/t20201227_503682.shtml
- 3.最高人民法院、最高人民检察院 (2025). 关于办理侵犯知识产权刑事案件适用法律若干问题的解释 (法释〔2025〕5 号, 第十二、十三、二十五、二十八、三十一条) .
www.spp.gov.cn/xwfbh/wsfbt/202504/t20250424_693977.shtml
- 4.最高人民法院、最高人民检察院、公安部 (2011). 关于办理侵犯知识产权刑事案件适用法律若干问题的解释 (法发〔2011〕3 号, 第十条) .
www.dongguandesq.jcy.gov.cn/tzgg/201103/t20110321_3344314.shtml (东莞市第二市区人民检察院转载)
- 5.最高人民检察院 (2023). 第四十八批指导性案例 (检例第 193 号, 梁永平、王正航等十五人侵犯著作权案) . www.spp.gov.cn/spp/jczdal/202309/t20230915_628229.shtml
- 6.最高人民检察院 (2024). 检察机关依法惩治侵犯著作权犯罪典型案例 (案例一、案例三) .
www.spp.gov.cn/spp/xwfbh/wsfbt/202401/t20240105_639347.shtml
- 7.中国驻长崎总领事馆 (2018). 中国驻长崎总领事馆提醒在日中国公民遵守著作权法.
nagasaki.china-consulate.gov.cn/chn/tzgg/201802/t20180208_4564322.htm

Россия — источники

1. Федеральный закон от 27.07.2006 N 149-ФЗ (ред. от 29.12.2025).... Проверено 07.10.2026.
eais.rkn.gov.ru/docs/149.pdf